

Nr. **17** del – vom **18/03/2021**

In data 18/03/2021 alle ore 18:00 è stato convocato il Consiglio Comunale, in videoconferenza mediante apposita piattaforma in considerazione dell'emergenza epidemiologica da COVID-19, con regolari avvisi recapitati a termini di legge.

Il medesimo si è riunito in videoconferenza (essendo presenti nella Sala di Rappresentanza del Comune di Bolzano la Presidente, il Vicepresidente Konder, il Sindaco, il Vice Sindaco, l'Assessora Ramoser, il Consigliere Caruso, il Consigliere Galateo, il Consigliere Pancheri, il Consigliere Repetto, il Consigliere Schönsberg ed il Segretario Generale nel rispetto della normativa sul distanziamento interpersonale) in Seduta pubblica (trasmessa via streaming su internet) alle ore 18:20 e fatto l'appello si ha il seguente risultato:

Am 18/03/2021 um 18:00 Uhr wurde der Gemeinderat aufgrund des epidemiologischen Notstandes wegen COVID-2019 per Videokonferenz mittels einer entsprechenden Plattform mit ordnungsgemäßen, im Sinne der gesetzlichen Bestimmungen, zugestellten Mitteilungen einberufen.

Der Gemeinderat hat sich per Videokonferenz (mit persönlicher Anwesenheit im Festsaal der Stadtgemeinde Bozen der Präsidentin, des Vizepräsidenten Konder, des Bürgermeisters, des Vizebürgermeisters, der Stadträtin Ramoser, des Gemeinderates Caruso, des Gemeinderates Galateo, des Gemeinderates Pancheri, des Gemeinderates Repetto, des Gemeinderates Schönsberg und des Generalsekretärs unter der Einhaltung des gemäß der Bestimmungen geltenden zwischenmenschlichen Abstände) um 18:20 Uhr in öffentlicher Sitzung (Übertragung per Live-Streaming im Internet) versammelt und der Namensaufruf brachte folgendes Ergebnis:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres Anw	Ass Abw	Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres Anw	Ass Abw	Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres Anw	Ass Abw
ABRATE SONIA**	X		COLOGNA MATTHIAS**	X		PANCHERI KURT*	X	
ALBANI ANDREA**	X		DELLA RATTA CLAUDIO**	X		PEGORARO BARBARA**	X	
ANDRIOLLO JURI**	X		FATTOR STEFANO**	X		PLANER TOBIAS**	X	
BARATTA SILVANO**	X		FOREST ALESSANDRO**	X		RABINI CHIARA**	X	
BARONCELLI STEFANIA**	X		FRANCH MONICA*	X		RAMOSER JOHANNA*	X	
BENEDIKTER RUDOLF**	X		GALATEO MARCO*	X		REPETTO GABRIELE*	X	
BERGER ANDREAS**	X		GENNACCARO ANGELO**	X		SCARAFONI ANNA**	X	
BONOMINI MONICA**	X		GIOVANNETTI GABRIELE**	X		SCHÖNSBERG PRIMO*	X	
BORGO PIETRO**	X		HRISTOV MIRCHE**	X		SEEHAUSER SEBASTIAN**	X	
BRANCAGLION THOMAS**	X		HUBER DELLA TORRE DI VALSASSINA ALESSANDRO**	X		SELLE ROBERTO**	X	
BRILLO PATRIZIA**	X		KONDER STEPHAN*	X		SEPPI WALTER**	X	
BURATTI CHRISTOPH**	X		LANTSCHNER NORBERT**	X		WALCHER LUIS*	X	
CARAMASCHI RENZO*	X		MASTELLA NICOL**	X		WARASIN PETER**	X	
CARUSO MARCO*	X		MYFTIU TRITAN**	X		ZANIN ROBERTO**	X	
CHNIOULI ABDALLAH**	X		NEVOLA LUIGI**	X		ZINE SEKALI SAMIR**	X	

\* In presenza fisica / Persönlich anwesend  
\*\* In videoconferenza / Per Videokonferenz

Constatato che il numero dei presenti **45** è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la Signor/a

Nach Feststellung, dass aufgrund der Zahl der Anwesenden **45** die Versammlung beschlussfähig ist, übernimmt Herr/Frau

**Monica Franch**

assume la presidenza ed apre la seduta con l'assistenza del Segretario Generale

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung mit dem Beistand des Generalsekretärs, Herrn

**Dott. / Dr. Antonio Travaglia**

Entrano successivamente i Sigg. Consiglieri

Folgende Gemeinderäte kommen später

Escono i Sigg. Consiglieri:

Es entfernen sich die Gemeinderäte:

Il Consiglio passa poi alla trattazione del seguente OGGETTO:

Der Gemeinderat behandelt nun folgenden GEGENSTAND:

**NOMINA DEL "REFERENTE DEL CONSIGLIO COMUNALE PER LE PROBLEMATICHE DEI DISABILI**

**ERNENNUNG VON DR. ULRICH SEITZ ZUM „BEAUFTRAGTEN DES GEMEINDERATES FÜR DIE BELANGE VON MENSCHEN MIT BEHINDERUNG“**

La Presidente, il Vicepresidente Konder, il Sindaco, il Vice Sindaco, l'Assessora Ramoser, il Consigliere Caruso, il Consigliere Galateo, il Consigliere Pancheri, il Consigliere Repetto, il Consigliere Schönsberg ed il Segretario Generale sono presenti fisicamente nella Sala di Rappresentanza del Comune di Bolzano, tutti gli altri sono presenti tramite apposita piattaforma.

Die Präsidentin, der Vizepräsident Konder, der Bürgermeister, der Vizebürgermeister, Stadträtin Ramoser, Gemeinderat Caruso, Gemeinderat Galateo, Gemeinderat Pancheri, Gemeinderat Repetto, Gemeinderat Schönsberg und der Generalsekretär sind im Festsaal der Stadtgemeinde Bozen persönlich abwesend, alle anderen sind mittels einer entsprechenden Plattform verbunden.

L'assessore alle Politiche Sociali

Stadtrat für Sozialpolitik

Juri Andriollo

Juri Andriollo

Premesso che l'art. 74 dello Statuto della Città di Bolzano prevede la costituzione della "Consulta dei/delle cittadini/e diversamente abili" per promuovere la qualità di vita dei cittadini con disabilità in collaborazione con l'Amministrazione comunale attraverso tutte quelle iniziative volte alla rimozione delle "barriere" che limitano o impediscono il conseguimento dei diritti per realizzare condizioni di pari opportunità, per quanto riguarda tutti gli ambiti della vita sociale;

Vorausgeschickt, dass der Art. 74 der Satzung der Stadtgemeinde Bozen die Gründung des Beirates für Menschen mit Behinderung vorsieht, mit dem Ziel, in Zusammenarbeit mit der Stadtverwaltung, die Lebensqualität der BürgerInnen mit Behinderung zu verbessern, etwa durch Initiativen zur Beseitigung von „Barrieren“, die sie in der Ausübung ihrer Rechten einschränken oder verhindern, so dass Menschen mit Behinderung gleiche Chancen in allen Bereichen des sozialen Lebens erfahren.

Preso atto che l'art. 2 del regolamento della "Consulta dei/delle cittadini/e diversamente abili" prevede che alla suddetta Consulta faccia parte di diritto il Referente del Consiglio comunale per le problematiche dei disabili.

Es wurde festgestellt, dass der Art. 2 der Ordnung des Beirates für Menschen mit Behinderung der Stadt Bozen vorsieht, dass der Beauftragte des Gemeinderates für Menschen mit Behinderung rechtmäßig Teil des obgenannten Beirates ist;

Ritenuto di conferire l'incarico di "Referente del Consiglio comunale per le problematiche dei disabili" al dott. Ulrich Seitz, individuando nel proprio ambito un qualificato referente delle tematiche concernenti le problematiche dei disabili;

Es wird in Erwägung gezogen, Dr. Ulrich Seitz zum „Beauftragten des Gemeinderates für die Belange von Menschen mit Behinderung“ zu ernennen, da er aufgrund seiner beruflichen und auserberuflichen Tätigkeit ein qualifizierter Ansprechpartner in diesem Bereich ist;

Per l'espletamento di detto incarico il dott. Ulrich Seitz, provvederà a:

Dr. Ulrich Seitz hat als Beauftragter des Gemeinderates für Menschen mit Behinderung folgende Aufgaben:

- coordinare le iniziative della Città di Bolzano per quanto concerne le problematiche delle persone con disabilità, con particolare riguardo all'abbattimento delle barriere architettoniche e alla promozione di una cultura per il superamento della disabilità (a partire dalle scuole);
- coordinare i rapporti con le associazioni di e per le persone con disabilità;
- promuovere iniziative per l'informazione inerente il problema delle barriere architettoniche per i cittadini ed i turisti.

- Koordinierung der Initiativen der Stadt Bozen in Bezug auf die Probleme von Menschen mit Behinderung - insbesondere mit Blick auf die Förderung der Barrierefreiheit und die Entwicklung einer Kultur der Inklusion (nicht zuletzt auch in den Schulen);
- den Austausch mit den Vereinen von und für Menschen mit Behinderung zu koordinieren;
- Förderung von Informations-Initiativen über die Problematik architektonischer Barrieren für Bürger und Touristen.

Chiusa la discussione la Presidente sottopone la deliberazione all'approvazione del Consiglio comunale.

Nach Abschluss der Debatte unterbreitet die Präsidentin dem Gemeinderat den Beschluss zur Genehmigung.

## IL CONSIGLIO COMUNALE

Sentita la relazione dell'assessore alle Politiche Sociali Juri Andriollo;

ritenuto di conferire l'incarico di "referente per le realtà delle persone diversamente abili" al dott. Ulrich Seitz, individuando nel proprio ambito un qualificato referente delle tematiche concernenti le problematiche dei disabili in considerazione dell'importanza del tema;

visto che la Commissione Consiliare "Attività sociali e sport" nella seduta del 03/03/2021 ha dato parere favorevole alla presente proposta di delibera (favorevoli: all'unanimità);

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii.

### DELIBERA

1. di attribuire al dott. Ulrich Seitz lo specifico incarico di "referente per le realtà delle persone diversamente abili" con le funzioni di:

- coordinamento delle iniziative della Città di Bolzano per quanto concerne le problematiche dei disabili con particolare riguardo all'abbattimento delle barriere architettoniche e alla promozione di una cultura per il superamento della disabilità (a partire dalle scuole);
- coordinamento dei rapporti con le associazioni di e per i disabili;
- promozione di iniziative per l'informazione inerente il problema delle barriere architettoniche per i cittadini ed i turisti;

2. di fissare fino alla fine del mandato consiliare la durata dell'incarico di cui sopra e di fare carico al dott. Ulrich Seitz di relazionare periodicamente al Consiglio e alla Giunta comunale e alla commissione consiliare competente sull'andamento del medesimo.

## Dies vorausgeschickt, und

nach Anhören des Berichtes des Stadtrates für Sozialpolitik Juri Andriollo;

In der Absicht, Dr. Ulrich Seitz zum „Beauftragten des Gemeinderates für die Belange von Menschen mit Behinderung“ zu berufen, da der Gemeinderat mit ihm einen qualifizierten Ansprechpartner für die Anliegen der Menschen mit Behinderung in seinen Reihen hat und das Thema Behinderung von besonderer Wichtigkeit ist;

In Anbetracht der Tatsache, dass die Ratskommission für "Sozialdienste und Sport" in der Sitzung vom 03/03/2021 eine positive Stellungnahme zum vorliegenden Beschluss abgegeben hat (Jastimmen: für einstimmig erklärt);

Nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol" i.g.F.

### FASST DER GEMEINDERAT FOLGENDEN BESCHLUSS:

1. Dr. Ulrich Seitz wird zum "Beauftragten des Gemeinderates für die Belange von Menschen mit Behinderung" berufen. In dieser Funktion hat Dr. Ulrich Seitz folgende Aufgaben:

- Koordinierung der Initiativen der Stadt Bozen in Bezug auf die Probleme von Menschen mit Behinderung - insbesondere mit Blick auf die Förderung der Barrierefreiheit und die Entwicklung einer Kultur der Inklusion (nicht zuletzt auch in den Schulen);
- den Austausch mit den Vereinen von und für Menschen mit Behinderung zu koordinieren;
- Förderung von Informations-Initiativen über die Problematik architektonischer Barrieren für Bürger und Touristen;

2. Die Beauftragung gilt bis zum Ende des Mandats des Gemeinderates; Der Beauftragte Dr. Ulrich Seitz hat den Gemeinderat, den Stadtrat und die zuständige Ratskommission in regelmäßigen Abständen über seine Tätigkeit zu informieren.

Eseguita elettronicamente la votazione palese la Presidente proclama che il Consiglio comunale ha **approvato** 43 voti favorevoli, 1 astenuto e 1 non votante la proposta di deliberazione.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige", entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Nach der elektronisch durchgeführten offenen Abstimmung verkündet die Präsidentin das Ergebnis, dass nämlich der Gemeinderat die obige Beschlussvorlage mit 43 Jastimmen, 1 Enthaltung und 1 Nichtstimmenden **angenommen** hat.

Es wird darauf hingewiesen, dass im Sinne des Art. 183, Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ jeder Bürger gegen alle Beschlüsse während des Zeitraumes ihrer Veröffentlichung Einspruch beim Gemeindeausschuss erheben kann. Innerhalb von 60 Tagen ab der Vollstreckbarkeit des Beschlusses kann gegen die vorliegende Maßnahme Beschwerde beim Verwaltungsgerichtshof, Aut. Sektion Bozen, geführt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il presente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato dal Presidente e dal Segretario Generale, come segue:

Über das Obengesagte wurde dieses Protokoll verfasst, welches nach erfolgter Lesung und Bestätigung vom Vorsitzenden und vom Generalsekretär wie folgt unterzeichnet wird:

---

Il Segretario Generale  
Der Generalsekretär  
Dott. / Dr. Antonio Travaglia

Il/La Presidente  
Der/Die Präsident/Präsidentin  
Monica Franch

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---